

ariana



**musée suisse
de la céramique
et du verre
genève**

**schweizerisches
museum für
keramik und glas
genf**

**swiss museum
for ceramics
and glass
geneva**

CONNECTIONS



**13.09.2022
– 19.03.2023**

**50 ANS DE DONS
50 YEARS OF DONATIONS**

BROCHURE DE SALLE / EXHIBITION GUIDE

**Un musée
Ville de Genève**

www.musee-ariana.ch



CONNEXIONS

BROCHURE DE SALLE
EXHIBITION GUIDE

DEUTSCH

Deutsche Version verfügbar
durch Scannen des QR-Codes



ITALIANO

Versione italiana disponibile
scansionando il QR code



IMPRESSUM

Texte / Text: Stéphanie Le Follic-Hadida
Traduction / Translation: Alexander Craker
Graphisme / Graphic design: www.collectif-insolite.ch
Impression / Printing: Ville de Genève

MUSÉE ARIANA

Avenue de la Paix 10
1202 Genève
T +41 (0)22 418 54 50
ariana@ville-ge.ch

CONNEXIONS

50 ANS DE DON

FR Les destins du Musée Ariana et de l'Académie internationale de la Céramique (AIC) s'avèrent intimement liés. Dès 1952, l'Académie possède son siège au Palais. Les autorités de la Ville de Genève en ont accepté le principe, à condition que l'Académie soit le reflet d'une excellence internationale. Soucieux de faire de Genève la capitale mondiale de la céramique, Henry J. Reynaud, fondateur de l'AIC, entreprend très tôt d'étoffer les collections céramiques du musée en les ouvrant aux expressions autres qu'européennes et historiques pour «constituer le début d'une section de céramique d'art moderne». Cette politique fut poursuivie. Aujourd'hui, les collections du musée comptent quelque 520 pièces obtenues par l'entremise de l'AIC, principalement de trois façons:

- En 1960, une exposition intitulée *Echange Culturel mondial* fut le prétexte à un premier don de 24 pièces relevant indifféremment du répertoire artisanal ou artistique.
- Par l'intermédiaire de prix: en 1964, Edgar Pelichet institua un Prix Reynaud, puis l'AIC vint pendant près de dix ans récompenser sous la forme d'un achat pour le Musée Ariana les premiers prix de la Biennale de Vallauris et du Concours international de la céramique contemporaine de Faenza, avant de décider d'acquérir une pièce auprès de la délégation nationale en charge de l'organisation de ses congrès.
- Au gré des très nombreux dons spontanés effectués par les membres de l'AIC.

C'est à tous ces artisans, tous ces artistes, tous ces conservateurs passés et actuels qui ont nourri ce rêve d'une collection sans frontière esthétique ou géographique, qu'est dédiée cette exposition.

Stéphanie Le Follic-Hadida, commissaire de l'exposition

CONNECTIONS

50 YEARS OF DONATIONS

EN The destinies of the Ariana Museum and the International Academy of Ceramics (IAC) are closely linked. Since 1952 the Academy has had its headquarters in the Palais. The authorities of the City of Geneva agreed to the principle on condition that the Academy would reflect international excellence. Eager to make Geneva the world capital of ceramics, Henry J. Reynaud, founder of the IAC, undertook very early on to expand the museum's ceramic collections by opening them to works other than historical and European in order to "constitute the beginnings of a section of modern art ceramics." This policy was then further developed and nowadays, the museum's collections include some 520 pieces obtained through the IAC, mainly in three ways:

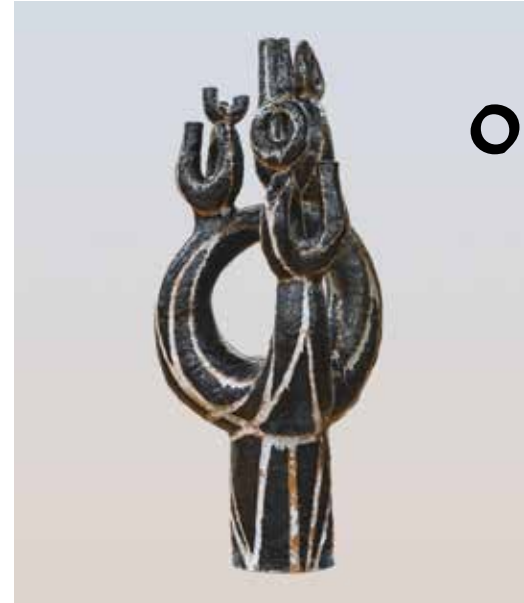
- an exhibition entitled *World Cultural Exchange* which took place in 1960 and served as a pretext for a first donation of 24 pieces from either the craft or artistic repertoire;
- through prizes – in 1964 Edgar Pelichet introduced a Reynaud Prize, then for almost ten years, the IAC came to reward the winners of the Vallauris Biennial and the Faenza International Contemporary Ceramic Competition by purchasing their works for the Ariana Museum, before deciding to acquire a piece from the national delegation in charge of the organisation of its congresses;
- a large number of spontaneous donations that have been made by IAC members.

This exhibition is dedicated to all the craftspeople, artists and curators, past and present, who have nurtured the dream of a collection without aesthetic or geographical boundaries.

Stéphanie Le Follic-Hadida, exhibition curator

ECLAIRAGE SUR HUIT ŒUVRES

FOCUS ON EIGHT WORKS



KRYSTYNA CYBINSKA

Pologne, 1931 | Membre AIC depuis 1976
Poland, 1931 | IAC member since 1976

FR Krystyna Cybinska est élève puis enseignante à l'Ecole supérieure des Arts plastiques de Wrocław. Son travail témoigne d'une grande sobriété des volumes: formes simples et souples, rondes ou oblongues, closes et mates. Les dimensions de *PIERRE BLANCHE* sont apparues ambitieuses aux jurés de Faenza; quant à l'usage très partiel des coulures venant souligner l'irrégularité de la surface, il fut jugé avant-gardiste.

A partir de 1976, l'AIC décide qu'il sera remis un prix AIC lors des expositions internationales patronnées par l'Académie, à savoir Faenza et Vallauris. Le prix AIC consistait en l'achat de la pièce, en une admission au titre de membre de l'Académie et à l'attribution d'une médaille réalisée par un céramiste de renom. Dans le cas présent, la médaille a été réalisée par Edouard Chapallaz.

EN Krystyna Cybinska was a student and is now teacher at the Wrocław College of Art. Her work shows great sobriety of volume: simple and supple forms, round or oblong, closed and matt. The dimensions of *PIERRE BLANCHE* (White stone) appeared ambitious to the Faenza jurors; the very partial use of dripping to underline the irregularity of the surface was considered avant-garde.

In 1976 the IAC decided that an IAC prize would henceforth be awarded at the international exhibitions sponsored by the Academy, namely Faenza and Vallauris. The IAC prize consisted of the purchase of the piece, membership of the Academy and the award of a medal made by a renowned ceramist. In this case, the medal was made by Edouard Chapallaz.

Lauréate du prix AIC du Concours international de la Céramique d'art de Faenza en 1977
Winner of the IAC prize at the International Ceramic Art Competition in Faenza in 1977

PIERRE BLANCHE

Grès émaillé, modelage
Glazed stoneware, modelling
H. 60 cm | 1977



Achat AIC, 1977 | Inv. AR 5821 | in *Bull.* n°29
IAC purchase, 1977 | Inv. AR 5821 | in *Bull.* No. 29

DIMITRI GOLOVKO

Ukraine, 1905 – 1978 | Membre AIC de 1970 à 1978
IAC member from 1970 to 1978

FR Cette pièce est entrée dans les collections de l'Ariana par le biais de l'Echange Culturel mondial organisé par Henry Reynaud en 1960. Ce n'est que dix ans plus tard que Dimitri Golovko devient membre de l'AIC. Diplômé de l'Institut technologique de céramique et du verre de Kiev en 1928, il enseigne à l'Ecole des arts de Kiev de 1946 à 1966. Il participe à des expositions internationales et obtient plusieurs médailles d'or (au Congrès AIC de Prague en 1962, en Italie en 1969). Il puise son inspiration dans le répertoire populaire ukrainien et crée d'une part des pièces utilitaires (vases, tonneaux), et d'autre part des sculptures, essentiellement animalières (moutons, lions...). Parfois, seules d'infimes différences les distinguent, mais son approche témoigne d'une grande ingéniosité créative et d'un savoir-faire assez extraordinaire. Cet imposant *BÉLIER* ravit. Il se déploie avec beaucoup d'élégance, humour tendre et sophistication hardie.

EN This piece entered the Ariana collections through the World Cultural Exchange organised by Henry Reynaud in 1960. It was only ten years later that Dimitri Golovko became a member of the IAC. He graduated from Kiev's Technological Institute of Ceramics and Glass in 1928 and taught at the Kiev School of Art from 1946 to 1966. He participated in international exhibitions and won several gold medals (at the IAC Congress in Prague in 1962 and in Italy in 1969). He drew his inspiration from the Ukrainian popular repertoire and created both utilitarian pieces (vases, barrels) and sculptures, mainly animal ones (sheep, lions, etc.). Sometimes, only tiny differences distinguish them, but his approach showcases his great creative ingenuity and quite extraordinary know-how. This imposing *BÉLIER* (Ram) is delightful. It unfolds with great elegance, tender humour and bold sophistication.

LE BÉLIER

Terre cuite émaillée
Glazed terracotta
H. 47 cm | 1958



Don AIC (*Echange Culturel Mondial*), 1960 | Inv. AR 4238
IAC donation (*World Cultural Exchange*), 1960 | Inv. AR 4238

VLADIMIR GORISLAVTSEV

Russie, 1939 | Membre AIC depuis 1983
Russia, 1939 | IAC member since 1983

FR Diplômé de la Haute école d'art et de design de Mukhina, à St Pétersbourg (Fédération de Russie), Vladimir Gorislavtsev est peintre, graveur et céramiste. Il remporte le 1^{er} prix de la Biennale de Vallauris en 1976 et celui de Faenza en 1979 et en 1982. En 1977, il intègre le groupe *On composition* et expose aux côtés de 15 autres céramistes russes pendant 10 ans. Féru d'expérimentation, il se passionne aussi pour le geste calligraphique japonais et l'environnement mental qu'il soutend. Sa technique de peinture aux oxydes (fer, cuivre, cobalt...) sur biscuit et sous couverte à l'aérographe n'autorise aucun repentir. Associé à la cuisson au sel, ce procédé pictural confère à ses œuvres un sens assez unique de la lumière: jeux de transparences intenses, colorimétrie audacieuse, dessin structuré à caractère architectural, l'œuvre est comme saisie dans un effet de brume sans fin. Sur le plan formel, il affectionne ces élévations résultant d'un emboîtement en deux parties et mixant les techniques du tournage et du modelage.

EN A graduate of the Mukhina High School of Art and Design in St Petersburg (Russian Federation), Vladimir Gorislavtsev is a painter, engraver and ceramist. He won first prize at the Vallauris Biennial in 1976 and at the Faenza Biennial in 1979 and 1982. In 1977 he joined the *On composition* group and exhibited alongside 15 other Russian ceramists for ten years. A keen experimenter, he is also passionate about Japanese calligraphy and the mental environment it underlies. His technique of painting with oxides (iron, copper, cobalt, etc.) on biscuit and under glaze with an airbrush allows no repentance. Combined with salt firing, this pictorial process gives his works a rather unique sense of light: intense plays of transparency, bold colourimetry, structured drawing with an architectural character, the work is as if captured in an effect of endless mist. On a formal level, he is fond of elevations that result from a two-part nesting and combine the techniques of turning and modelling.

LA VILLE PENDANT LA NUIT BLANCHE

Terre cuite, émaux appliqués à l'aérographe, tournage, modelage, cuisson au sel
Clay, airbrushed glazes, turning, modelling, salt firing
H. 78 cm | 1981



Don de l'auteur à l'AIC, 2000 | Inv. AR 2000-40
Donation of the author to the IAC, 2000 | Inv. AR 2000-40

ASUKA TSUBOI

Japon, 1932 | Membre AIC depuis 1979
Japan, 1932 | IAC member since 1979

FR Diplômée de la très progressiste école des filles de Jiyu Gakuen (Tokyo), élève de l'illustre «Trésor vivant» Kenkichi Tomimoto, figure éminente de la céramique féminine au Japon, Asuka Tsuboi est la leader charismatique du groupe *Joryū Tōgei* (Women's Association of Ceramic Art) lors de sa création, à Kyoto, en 1957. Elle obtient le 1^{er} prix lors de l'exposition internationale liée au Congrès de l'AIC, à Calgary (Canada) en 1973 et enseigne au Collège Tezukamaya. En 2004, elle reçoit la plus haute distinction de la Société japonaise de céramique. Les deux petites œuvres présentées ont été offertes après l'étape suisse (Lausanne) de l'exposition itinérante générée par le Congrès de l'AIC qui s'est tenu à Kyoto en 1980 et intitulée *Céramiques miniatures*. On y retrouve toutes les caractéristiques de son travail: un raffinement extrême très souvent agrémenté de touches d'or et d'argent, un goût prononcé pour les textiles, leur souplesse formelle et leurs décors, qu'elle tend à assimiler à des peaux, à des vies riches et froissées.

EN A graduate of the progressive Jiyu Gakuen Girls' School (Tokyo) and a student of the illustrious "Living National Treasure" Kenkichi Tomimoto, a prominent figure in women's ceramics in Japan, Asuka Tsuboi was the charismatic leader of the *Joryū Tōgei* (Women's Association of Ceramic Art) group when it was founded in Kyoto in 1957. She won first prize at the international exhibition related to the IAC Congress in Calgary, Canada, in 1973 and taught at Tezukamaya College. In 2004 she received the highest award from the Japanese Ceramic Society. The two small works on display here were offered after the Swiss (Lausanne) leg of the travelling exhibition generated by the IAC Congress held in Kyoto in 1980 and entitled *Miniature Ceramics*. They feature all the characteristics of her work: extreme refinement, often enhanced by touches of gold and silver, and a pronounced taste for textiles, their formal suppleness and decorations, which she tends to assimilate to skins and to rich and crumpled lives.

CERAMIC BAGS

Porcelaine, émaux or et argent, modelage, cordelette
Porcelain, gold and silver enamels, modelling, cord
H. 17 cm | H. 18,6 cm | 1980



Dons de l'auteur à l'AIC, 1981 | Inv. AR 6578 / AR 6579
Donation from the author to the IAC, 1981 | Inv. AR 6578 / AR 6579

VIVIKA & OTTO HEINO

VIVIKA, 1910–1995 & OTTO HEINO, 1915–2009, USA | Membres AIC depuis 1955
IAC members since 1955

FR En 1955, Otto Heino reçoit une médaille d'or ainsi qu'un diplôme d'honneur à l'issue du 1^{er} Congrès de l'AIC, à Cannes. Il obtient une médaille d'argent au Congrès d'Ostende en 1959 pour des œuvres en grès brut pyrité assez similaires à celle présentée. Vivika (Vivien Place de son nom de jeune fille) fut le professeur d'Otto. Mariés en 1950, et parallèlement à leur carrière d'enseignant, ils produisent pendant quarante-cinq ans, ensemble et chacun de leur côté, des œuvres fonctionnelles à caractère traditionnel selon une même éthique de potiers respectueux des matières et des savoir-faire. Sourds aux modes, ils trouvent leur inspiration dans les mouvements *Arts & Crafts* et du *Bauhaus*, ainsi qu'auprès des potiers japonais et de Bernard Leach. Ils affectionnent ces formes ovoïdes élégamment portées par un col tendu et fin. Leurs recherches les amènent aussi à développer une série d'émaux (un jaune notamment) qui vont asseoir leur réputation.

EN In 1955 Otto Heino received a gold medal and a certificate of honour at the first IAC Congress in Cannes. He received a silver medal at the Congress in Ostend in 1959 for works in raw stoneware similar to the one on display here. Vivika (her maiden name was Vivien Place) was Otto's teacher. Married in 1950, and alongside their teaching careers, they produced for forty-five years, together and separately, functional works of a traditional nature following the same ethical code of potters respectful of materials and of know-how. Deaf to trends, they found their inspiration in the *Arts & Crafts* and *Bauhaus* movements, as well as in Japanese potters and Bernard Leach. They were fond of these elegant, ovoid shapes with a tight, thin collar. Their research also led them to develop a series of glazes (a yellow one in particular) that would establish their reputation.

BOUTEILLE

Grès, partiellement émaillé, tournage
Stoneware, partially glazed, thrown
H. 42 cm | vers / circa 1959



Don des artistes à l'AIC, 1960 | Inv. AR 4249
Donation from the artists to the IAC, 1960 | Inv. AR 4249

LESLIE CHARLES MANNING

Canada, 1944–2020 | Membre AIC de 1976 à 2020
IAC member from 1976 to 2020

FR Après des études au Southern Alberta Institute of Technology and Art, Les Manning intègre l'Alberta Craft Council et, là, contribue à l'organisation du Congrès AIC de Banff Calgary en 1973. Il entre au Conseil de l'AIC en 1989 et exerce la fonction de vice-président de 1994 à 2004.

Il cherche à transposer la morphogénèse des montagnes qui l'entourent dans sa céramique. En mêlant dans une même pièce des argiles différentes selon la technique du neriage, il anticipe les tensions contraires qui vont inévitablement se produire lors de la cuisson à haute température, le four agissant ici comme un accélérateur des temps géologiques et du processus métamorphique des roches. Le polissage effectué après cuisson suggère l'érosion lente des massifs montagneux et confère aux pièces une nature givrée, des cimes dénudées et soufflées par le vent, une lumière rayonnante et glacée.

EN After studying at the Southern Alberta Institute of Technology and Art, Les Manning joined the Alberta Craft Council and helped organise the 1973 IAC Banff/Calgary Convention. He joined the IAC Board in 1989 and acted as Vice-President from 1994 to 2004.

Manning seeks to transpose the morphogenesis of the mountains that surround him into his ceramics. By mixing different clays in the same piece using the neriage technique, he anticipates the opposing tensions that will inevitably occur during high-temperature firing, the kiln acting here as an accelerator of geological time and of the metamorphic process of rocks. The polishing after firing refers to the slow erosion of the mountain massifs and gives the pieces a frosted nature, evoking bare and wind-blown peaks and radiant and icy light.

LEFROY

Porcelaine et grès, tournage, modelage, polissage après cuisson
Porcelain and stoneware, turning, modelling, polishing after firing
H. 26.5 cm | 2000



Don de l'auteur à l'AIC, 2000 | Inv. AR 2000-513
Donation from the author to the IAC, 2000 | Inv. AR 2000-513

PATRICIU MATEESCU

Roumanie, 1927 | Membre AIC depuis 1971
Romania, 1927 | IAC member since 1971

FR Patriciu Mateescu siège au conseil de l'AIC de 1971 à 1981. Membre très actif, à l'initiative de nombreuses décisions, il publie en 1976 un livre intitulé *La Céramique d'art dans le monde* sous la forme d'un annuaire international.

Sculpteur de formation, élève de Cornel Medrea, il a développé en céramique un travail monumental caractérisé par une recherche de composition harmonieuse quoique rigoureuse et d'équilibre formel. Il en résulte un sentiment de «cohésion organique» renforcé par son goût pour la monochromie. Perméable à l'esthétique de la culture néolithique Hamandjia, à l'art populaire roumain comme à la musique jazz, ses œuvres puissantes et humanistes, témoignent aussi de son admiration pour «l'organisation de la nature et son unité» (Neaga Graur), pour les arbres et la forêt en particulier.

EN Patriciu Mateescu was on the IAC Council from 1971 to 1981. A very active member, he initiated many decisions and in 1976, published a book entitled *Art Ceramics in the World* in the form of an international directory.

Trained as a sculptor and student of Cornel Medrea, he developed a monumental body of ceramic work characterised by his search for harmonious yet rigorous composition and formal balance. The result is a feeling of "organic cohesion" reinforced by his taste for monochrome. Permeable to the aesthetics of the Neolithic Hamandjia culture, Romanian folk art and jazz music, his powerful and humanistic works also bear witness to his admiration for "the organisation of nature and its unity" (Neaga Graur), for trees and the forest in particular.

HÊTRE

Grès émaillé, modelage
Glazed stoneware, modelling
H. 142 cm | 1963 (*Cycle des Arbres*, 1962–1966)



Don de l'auteur à l'AIC, 1963 | Inv. AR 12253
Donation from the author to the IAC, 1963 | Inv. AR 12253

TULLIO MAZZOTTI

Italie, 1899–1971 | Membre AIC de 1954 à 1971
Italy, 1899–1971 | IAC member from 1954 to 1971

FR A partir de 1954, Tullio Mazzotti représente son pays au titre de «membre correspondant» pour l'AIC, tandis que Lucio Fontana siège au Conseil. Aussi connu sous le pseudonyme de Tullio d'Albisola, le sculpteur, poète et céramiste s'inscrit dans la continuité du mouvement Futuriste né en 1909 (2^e génération). Ses vases et pichets font l'éloge de la machine et de la vitesse. Ils mêlent la souplesse des volumes et le dynamisme des lignes écrites, dessinées et modelées. Le pichet présenté revisite un modèle éprouvé dès 1928/29. Caractérisé par un profil anthropomorphique, son anse ondulatoire est comme projetée dans l'espace. Seul le graphisme diffère. Les motifs purement futuristes s'éloignent ici au profit d'un motif décoratif flamboyant d'inspiration florale. Il en résulte une pièce détonante et proprement inclassable.

«Je veux faire des céramiques qui renversent la tradition. Des formes polycentriques, antimimétiques, mécaniques. Des couches de couleurs futuristes, agressives, éblouissantes et lumineuses. Une technique parfaite, soigneusement exécutée, réalisée avec des matériaux italiens locaux et pauvres.»

EN From 1954 Tullio Mazzotti represented his country as a “corresponding member” of the IAC, while Lucio Fontana sat on the Council. Also known by the pseudonym Tullio d'Albisola, the sculptor, poet and ceramist was part of the Futurist movement born in 1909 (second generation). His vases and jugs praise machines and speed. They combine the suppleness of volumes and the dynamism of written, drawn and modelled lines. The pitcher on display here revisits a proven model from 1928/29. Characterised by an anthropomorphic profile, its undulating handle is as if projected into space. Only the graphics differ. The purely futuristic motifs are replaced here by a flamboyant floral-inspired decorative motif. The result is an explosive and unclassifiable piece.

“I want to make ceramics that subvert tradition. Polycentric, anti-imitative, mechanical forms. Futuristic, aggressive, dazzling and luminous layers of colour. A perfect technique, carefully executed, made with local and poor Italian materials.”

BOCALE POLICENTRICO

Terre cuite vernissée, tournage, modelage
Glazed clay, turning, modelling
H. 61,5 cm | 1957



Don de l'auteur à l'AIC, 1968 | Inv. AR 5398
Donation from the author to the IAC, 1968 | Inv. AR 5398

PROGRAMME

VISITES COMMENTÉES

LES DIMANCHES SUIVANTS: 18 septembre à 15h45 (en présence de Stéphanie Le Follic-Hadida, commissaire de l'exposition), 2 octobre à 15h, 6 novembre à 14h, 4 décembre 2022, 8 janvier, 5 février, 5 mars et 19 mars 2023 à 15h

Visites successives des deux expositions: CONNEXIONS et VOCATION | Gratuit, sans inscription

VISITES COMMENTÉES SUR DEMANDE

En français, anglais ou allemand | Payant, sur inscription

VERNISSAGE PUBLIC

JEUDI 15 SEPTEMBRE 2022 À 19H

CRÉDITS PHOTOGRAPHIQUES / PHOTO CREDITS

- 7, 9, 11, 15, 17, 21 Angelo Lui, Musée Ariana
- 13 Angelo Lui et Nicole Loeffel, Musée Ariana
- 19 Jean-Marc Cherix, Musée Ariana



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Département fédéral de l'intérieur DFI
Office fédéral de la culture OFC



GENEVA 2022

swissceramics

VERBAND SCHWEIZER KERAMIK
ASSOCIATION CERAMIQUE SUISSE
ASSOCIAZIONE CERAMICA SVIZZERA
SWISS CERAMICS ASSOCIATION